



**Twelfth Sunday after Pentecost
THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR
LORD AND SAVIOUR JESUS CHRIST**

19 August, 2018

Epistle reading from
The Second General Epistle [letter] of
Saint Peter the Apostle 1:10-19

2Pe 1:10 Therefore, brothers, rather be diligent to make your calling and election sure, for *if you* do these things, you shall never fall.

2Pe 1:11 For so an entrance shall be ministered to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

2Pe 1:12 Therefore I will not neglect to put you always in remembrance of these things, though *you* know *them* and are established in the present truth.

2Pe 1:13 But I think *it* right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by a reminder,

2Pe 1:14 knowing that the putting off of my tabernacle is soon, as indeed our Lord Jesus Christ made clear to me.

2Pe 1:15 And I will also be diligent to cause you to always have memory of these things after my departure.

2Pe 1:16 For not having followed fables having been cunningly devised, but becoming eyewitnesses of the majesty of Jesus Christ, we made known to you the power and coming of our Lord.

2Pe 1:17 For He received honor and glory from God *the* Father, when was borne to Him a voice from the excellent glory, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

2Pe 1:18 And we heard this voice being borne from Heaven, being with Him in the holy mountain.

2Pe 1:19 We also have a more sure Word of prophecy, to which you do well to take heed, as to a light that shines in a dark place, until the day dawns and the Daystar arises in your hearts,

**Неділя Дванадцята після П'ятидесятниці
ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА БОГА І
СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**

19 серпня, 2018

Читання *Апостола* з
Другого Послання [листа]
святого апостола Петра 1:10-19

2Пет 1:10 Тому, браття, тим більше дбайте чинити міцним своє покликання та вибрання, бо, роблячи так, ви ніколи не спіткнетесь.

2Пет 1:11 Бо щедро відкриється вам вхід до вічного Царства Господа нашого й Спасителя Ісуса Христа.

2Пет 1:12 Тому то ніколи я не занедбую про це вам нагадувати, хоч ви й знаєте, і впевнені в теперішній правді.

2Пет 1:13 Бо вважаю я за справедливе, доки я в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням,

2Пет 1:14 знаючи, що я незабаром повинен покинути оселю свою, як і Господь наш Ісус Христос об'явив був мені.

2Пет 1:15 А я пильнуватиму, щоб ви й по моєму відході завжди мали це в пам'яті.

2Пет 1:16 Бо ми сповістили вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, не йдучи за хитро видуманими байками, але будучи самовидцями Його величі.

2Пет 1:17 Бо Він честь та славу прийняв від Бога Отця, як до Нього прийшов від величної слави голос такий: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав!

2Пет 1:18 І цей голос, що з неба зійшов, ми чули, як із Ним були на святій горі.

2Пет 1:19 І ми маємо слово пророче певніше. І ви добре робите, що на нього вважаєте, як на світильника, що світить у темному місці, аж поки зачне розвиднятися, і світова зірниця засяє у ваших серцях,

⇒

*A Holy Scripture reading from The Gospel of
Saint Matthew the Apostle 17:1-9*

Mat 17:1 And after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, and brought them up into a high mountain apart.
Mat 17:2 And He was transfigured before them. And His face shone as the sun, and His clothing was white as the light.
Mat 17:3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with Him.
Mat 17:4 And Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here. If You will, let us make here three tabernacles; one for You, and one for Moses, and one for Elijah.
Mat 17:5 While he yet spoke, behold, a bright cloud overshadowed them. And behold a voice out of the cloud which said, This is My beloved Son in whom I am well pleased, hear Him.
Mat 17:6 And when the disciples heard, they fell on their face and were greatly terrified.
Mat 17:7 And Jesus came and touched them, and said, Arise and do not be terrified.
Mat 17:8 And lifting up their eyes, they saw no one except Jesus alone.
Mat 17:9 And as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one until the Son of Man has risen from the dead.

*Читання Святого Письма з Євангелії
святого апостола Матвія 17:1-9*

Мт 17:1 А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, брата його, та й веде їх осібно на гору високу.
Мт 17:2 І Він перед ними переобразився: обличчя Його, як те сонце, засяло, а одежа Його стала біла, як світло.
Мт 17:3 І ось з'явилися до них Мойсей та Ілля, і розмовляли із Ним.
Мт 17:4 І озвався Петро та й сказав до Ісуса: Господи, добре бути нам тут! Коли хочеш, поставлю отут три шатрі: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі.
Мт 17:5 Як він ще говорив, ось хмара ясна заслонила їх, і ось голос із хмари почувсь, що казав: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав. Його слухайтеся!
Мт 17:6 А почувши, попадали учні долілиць, і полякалися сильно...
Мт 17:7 А Ісус підійшов, доторкнувся до них і промовив: Уставайте й не бійтеся!
Мт 17:8 Звівши ж очі свої, нікого вони не побачили, окрім Самого Ісуса.
Мт 17:9 А коли з гори сходили, заповів їм Ісус і сказав: Не кажіть нікому про цес видіння, аж поки Син Людський із мертвих воскресне.

